



Pearson
Edexcel

Mark Scheme (Results)

Summer 2023

Pearson Edexcel International GCSE

In Swahili (4SW1)

Paper 1: Reading, Writing, and Translation

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

Summer 2023

Question Paper Log Number P75320

Publications Code 4SW1_01_2306_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2023

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Section A

Question number	Answer	Mark
1(a)	J	(1)
1(b)	D	(1)
1(c)	G	(1)
1(d)	B	(1)
1(e)	E	(1)
1(f)	L	(1)

Question number	Answer	Mark
2(a)	Sabrina, Hirsi	(2)
2(b)	Hirsi	(1)
2(c)	Asha, Hirsi	(2)
2(d)	Sabrina	(1)
2(e)	Asha, Sabrina	(2)
2(f)	Sabrina, Hirsi	(2)

	Asha	Sabrina	Hirsi
		X	X
			X
	X		X
		X	
	X	X	
		X	X

Question number	Answer	Accept	Reject	Mark
3(a)	rafiki	Rafiki yake / rafikiye		(1)
3 (b)	Juma	Mwandishi		(1)
3(c)	Ndege AND Gari	Safari ya anga Barabara (gari)		(2)
3(d)	Vigelegele	Mihogo na pilipili	kelele	(2)

Question number	Answer	Accept	Reject	Mark
	AND Chakula			
3(e)	Kulala kifudifudi AND Kucheka	kutoa kelele kusimama kushtua	kulala	(2)
3(f)	hasira	Kukereka, hakupenda hasi	chanya	(1)
3(g)	duara	mviringo		(1)
3(h)	Msitu AND Kuku / vifaranga			(2)

Question number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(a)	Amedekezwa AND Kuharibika		kudekeza	(2)
4(b)	Anaangalia chini kama kondoo AND Jicho la hasama		Baba hasemi kitu	(2)
4(c)	Hitilafu za mahusiano (wazazi) AND Nyumba haina furaha			(2)
4(d)	Alimkagua (kama ng'ombe)		Shingo upande	(1)

Question number	Answer	Accept	Reject	Mark
4(e)	Kijana OR Viatu saizi 13	Miguu mirefu		
4(f)	Mchezo wa paka na panya AND Mama hakudanganyika	hawapendani mama hamwamini Shingo upande		

Section B

Question number	Communication and content	
5	<p>The candidate should have referred to the following bullet points:</p> <p>Lugha unayozungumza nyumbani</p> <p>Vitabu upendavyo vya utotoni</p> <p>Lugha ya kufundishia</p> <p>Lugha wakati ujao</p> <p>Maximum of Level 4 if one bullet is missing. Maximum of Level 3 if two bullets are missing. Maximum of Level 2 if three bullets are missing. Candidate scores 0 if no bullets have been addressed.</p>	
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable material.
Level 1	1	<ul style="list-style-type: none"> • Very little meaningful communication; rarely comprehensible. • The piece is rarely coherent.
Level 2	2	<ul style="list-style-type: none"> • Limited communication; occasionally comprehensible. • The piece is occasionally coherent.
Level 3	3	<ul style="list-style-type: none"> • Reasonable communication; sometimes comprehensible,

		<p>though frequently lacking clarity.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The piece is sometimes coherent.
Level 4	4	<ul style="list-style-type: none"> • Generally clear communication with some ambiguity. • The piece is mostly coherent.
Level 5	5	<ul style="list-style-type: none"> • Clear communication with little or no ambiguity. • The piece is entirely coherent.
Level 6	6	<ul style="list-style-type: none"> • Very clear communication with no ambiguity. • The piece is entirely coherent.

Question number	Linguistic knowledge and accuracy	
5	Candidate scores 0 if no bullets have been addressed.	
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable material.
Level 1	1	<ul style="list-style-type: none"> • Very limited range and variety of vocabulary and structures. • Very little evidence of correct spelling and grammar.
Level 2	2	<ul style="list-style-type: none"> • Adequate but narrow range of vocabulary and structures. • Occasional evidence of correct spelling and grammar.
Level 3	3	<ul style="list-style-type: none"> • Satisfactory range of vocabulary and structures. • Some evidence of correct spelling and grammar.
Level 4	4	<ul style="list-style-type: none"> • Good range of vocabulary and structures. • Significant evidence of correct spelling and grammar.

Level	Mark	Descriptor
Level 5	5	<ul style="list-style-type: none"> • Very strong range of vocabulary and structures. • Very strong evidence of correct spelling and grammar.
Level 6	6	<ul style="list-style-type: none"> • Excellent range of vocabulary and structures. • Excellent evidence of correct spelling and grammar.

Question number	Communication and content	
6	(a)	<p>The candidate should have referred to the following bullet points:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Umuhimu wa kuwepo bustani za umma • Kumbukumbu ya shughuli bustanini

Question number	Communication and content	
(b)	<ul style="list-style-type: none"> Baadaye bustani zitakuwaje <p>The candidate should have referred to the following bullet points:</p> <ul style="list-style-type: none"> Mawazo yako kuhusu ununuzi mtandaoni Kumbukumbu ya kununua dukani Ununuzi utakuwaje miaka ijayo 	
(c)	<p>The candidate should have referred to the following bullet points:</p> <ul style="list-style-type: none"> Usafiri uupendao Faida na hasara za usafiri wa umma Usafiri utakavyokuwa miaka ijayo <p>Maximum of Level 4 if one bullet is missing. Maximum of Level 3 if two bullets are missing. Maximum of Level 2 if three bullets are missing. Candidate scores 0 if no bullets have been addressed.</p>	
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable material.
Level 1	1-2	<ul style="list-style-type: none"> The candidate has shown minimal ability to express ideas relevant to the narrative, report or description required, and ideas hardly follow a logical sequence. The piece is rarely coherent and there is so much digression that the overall theme or purpose of the piece is greatly obscured.
Level 2	3-4	<ul style="list-style-type: none"> The candidate has shown some basic ability to express ideas in a form that would be comprehensible to a native reader, with only occasional evidence of ideas following a logical sequence. The piece is occasionally coherent and while there is some digression from the theme or purpose, it is generally clear.

Level	Mark	Descriptor
Level 3	5-6	<ul style="list-style-type: none"> The candidate has shown a moderate ability to express ideas in a form that would be comprehensible to a native reader, and some evidence of ideas following a logical sequence. The piece is sometimes coherent and there is digression

		from the topic, but the overall theme or purpose is clear.
Level 4	7-8	<ul style="list-style-type: none"> • The candidate has shown a good ability to express ideas in a form that would be comprehensible to a native reader, with much evidence of ideas following a logical sequence. • The piece is mostly coherent and while there may be occasional ambiguity or digression from the theme, these appear to be aberrations in an otherwise pertinent piece of work.
Level 5	9-10	<ul style="list-style-type: none"> • The candidate has shown an excellent ability to express ideas in a logical sequence, and errors do not interfere with the comprehension. • The piece is entirely coherent and while there may be very minor ambiguities or digression from the theme, the piece is confident, fluent, pertinent and purposeful.

Question number	Linguistic knowledge and accuracy	
6		
Level	Mark	Descriptor
	0	No rewardable material.
Level 1	1-2	<ul style="list-style-type: none"> • Very limited range and variety of vocabulary, grammatical structures and tenses, with a high degree of repetition. • Very little evidence of correct spelling, verb formation, gender and agreement.
Level 2	3-4	<ul style="list-style-type: none"> • Adequate but narrow range of vocabulary, grammatical structures and tenses, with a significant amount of repetition. • Occasional evidence of correct spelling, verb formation, gender and agreement.
Level 3	5-6	<ul style="list-style-type: none"> • Satisfactory range of vocabulary, grammatical structures and tenses, with some noticeable repetition. • Some evidence of correct spelling, verb formation, gender and agreement.
Level 4	7-8	<ul style="list-style-type: none"> • Good range of vocabulary, grammatical structures and tenses, with little noticeable repetition. • Significant evidence of correct spelling, verb formation, gender and agreement.

Level	Mark	Descriptor
Level 5	9–10	<ul style="list-style-type: none"> • Excellent range of vocabulary, grammatical structures and tenses, including some complex lexical items and no noticeable repetition. • Very strong evidence of correct spelling, verb formation, gender and agreement.

Section C

The Translation mark grid assesses both communication and content and linguistic knowledge and accuracy. When awarding marks, the student's response across the whole paragraph should be considered.

Question	Descriptor	Mark
0	No rewardable material	0
1-2	<p>Meaning of some individual words or phrases is conveyed; frequent omissions/incorrectly communicated words and phrases/mother tongue interference</p> <p>Some straightforward structures are accurate but regular errors prevent meaning of individual phrases/sentences being conveyed</p>	1-2
3-5	<p>The meaning of the passage is partially communicated, some words and phrases are omitted/incorrectly communicated</p> <p>Language and structures are accurate in some phrases and sentences but some errors prevent meaning being conveyed</p>	3-5
6-8	<p>The meaning of the passage is mostly communicated, occasional words are omitted/incorrectly communicated</p> <p>Mostly accurate language and structures; errors occur that occasionally hinder clarity and in rare instances prevent meaning being conveyed</p>	6-8
9-10	<p>The meaning of the passage is fully communicated. Consistently accurate language and structures, any errors do not hinder clarity</p>	9-10

Abdulrazak Gurnah ametunukiwa Tuzo ya Nobel ya Fasihi ya 2021. Alipokea £840,000 kwa kushinda tuzo hii. Gurnah ambaye ana umri wa miaka 73 ameandika riwaya 10. Riwaya yake inayoitwa Paradise kwa sasa inatafsiriwa kwa Kiswahili. Gurnah ambaye anaishi Uingereza na anayesafiri Afrika Mashariki anapoweza hakuamini kuwa ameshinda aliposikia habari za ushindi huo kwa mara ya kwanza. Alidhani kuna mtu anatania. Ushindi huo umemfurahisha sana. Anasema kuwa kuandika sio jambo moja. Inahusu mambo yanayohusu maisha ya mwanadamu.